

KASDI MERBAH UNIVERSITY-OUARGLA

Faculty of Letters and Languages

Department of English Language  
and Letters



Dissertation:

ACADEMIC MASTER

Domain: Letters and Foreign Languages

Specialty: Translation and Translation Studies

**Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of**  
Requirements for the Master Degree in Translation Studies

**The Untranslatability of cultural Arab  
jokes into English and The  
Application of compensation methods**

submitted by:

Dharifa BOUROGA

Publically defended on May 7. 2018...

Before the jury

Examiner: Mr. BELARBI Nouredine

UKM-Ouargla

Superviso Pr. Goui Djamel

UKM-Ouargla

President: SAADOUNE Farida

UKM-Ouargla

Academic Year: 2017 –2018

To my parents

To my sisters and brother

To my family members and friends

## **Acknowledgements**

I thank Allah the Almighty for helping me conduct this research.

My gratitudes go to my teacher and supervisor Pr. Goui Djamel for his cooperation and support.

I would like to thank each member in the jury.

I also want to thank sincerely my sister Samia BOUROGAA.

## **Abstract**

People tell jokes to break the ice in a conversation and to provoke laughter helping others change their bad mood. Since comedy and jokes are preferred to everyone, people tell jokes about every aspect in life including politics and religion. A cultural joke is a joke that contains culture-specific items; and generally, this kind of jokes are a challenge for translators. The problem of untranslatability prevents them from rendering the meaning that may have a similar effect on TL reader as that which causes a SL reader to laugh. Untranslatability of cultural jokes can be solved, according to some scholars, through the careful use of compensation methods. Translators in the process of trying to convey the message, with the presence of untranslatability, attempt to make their work clear and understandable; but still they struggle trying to find a way that allows them to include some important details of the ST. They would not be able to do that unless they use compensation methods. In this research, we tried to solve the problem of untranslatability in cultural jokes applying these methods.

Key Words: cultural joke – humor – untranslatability – compensation\_ laughter\_comedy\_culture-specific\_ render the meaning\_ TL\_ SL\_ details.

لجأ البشر منذ القدم إلى النكت والفكاهة لتلطيف الجو. ولأن الكوميديا والاستماع إلى النكت مفضلان لدى الجميع؛ تندر البشر بكل مجالات الحياة من بينها السياسة والدين. إن النكتة الثقافية هي نكتة بها مفردات ثقافية؛ وبشكل هذا النوع من النكت عامة تحد للمترجمين لكن مشكلة عدم قابلية الترجمة تمنعهم من نقل المعنى الذي يمكن أن يحدث تأثيراً على قارئ اللغة الهدف مثل ذلك التأثير الذي يجعل قارئ لغة المصدر يضحك. مشكلة عدم قابلية ترجمة النكت الثقافية يمكن أن تحل، حسب ما ذكره بعض العلماء، من خلال استعمال طرائق التعويض بحذر. يحاول المترجمون خلال عملية الترجمة، إيصال المعنى، ويتواجد مشكلة عدم قابلية الترجمة، يعملون على جعل ترجمتهم واضحة ومفهومة، لكنهم يجاهدون في محاولة اكتشاف طرائق تمكنهم من ادراج تفاصيل مهمة من النص الأصلي في النص المترجم. ولن يتمكنوا من تحقيق ذلك إلا إذا لجأوا إلى استعمال طرائق التعويض. لقد عملنا في بحثنا هذا على أن نحل مشكلة عدم قابلية الترجمة في النكت الثقافية من خلال تطبيق هذه الطرائق. الكلمات المفتاحية: نكتة ثقافية – فكاهة – عدم قابلية الترجمة-طرائق التعويض, نقل المعنى, اللغة الهدف, لغة المصدر, النص الأصلي.

## **Table of Contents**

Dedication .....	i
Acknowledgements .....	ii
List of Abbreviations .....	vi
List of Tables .....	vii

### **Introduction**

Background .....	2
Research Question .....	2
Research Hypotheses .....	2
Research Objectives .....	3
Dissertation Organisation.....	3
Limitations of the Study.....	3

### **Part One: Literature Review**

#### **Chapter One: Humour and Joke Translation**

1.1 Introduction .....	6
1.2 Definition of Humour .....	6
1.3 Types of Humour .....	8
1.3.1 Jokes .....	8
1.3.2 Wordplay .....	8
1.3.3 Irony.....	9
1.3.4 Parody.....	9
1.3.5 Satire.....	9
1.3.6 Sarcasm.....	10
1.3.7 Spoonerism.....	10

1.3.8 Putdowns and Self-denigrating Humour .....	10
1.3.9 Retorts.....	11
1.3.10 Teasing.....	11
1.3.11 Banter .....	11
1.3.12 Register Clash .....	11
1.3.13 Catchphrases .....	12
1.4 Definition of Jokes .....	12
1.5 Types of Jokes .....	13
1.5.1 International Joke .....	13
1.5.2 National-Culture-and-Institution Joke .....	13
1.5.3 National-Sense-of-Humour Joke .....	13
1.5.4 Language-Dependent Joke .....	13
1.5.5 Visual Joke .....	14
1.5.6 Complex Joke .....	14
1.6 Cultural Joke Translation .....	14
1.7 Conclusion .....	14

## Chapter Two: Joke Untranslatability

2.1 Introduction .....	16
2.2 Untranslatability .....	16
2.3 Untranslatability of Cultural Jokes .....	17
2.4 Cultural Categories .....	17
2.4.1 Ecology .....	17
2.4.2 Material Culture .....	18
2.4.3 Social Culture .....	18
2.4.4 Social Organisation .....	18
2.4.5 Gestures Habits .....	18

2.5 The Method of Compensation .....	19
2.5.1 Adaptation .....	19
2.5.2 Borrowing .....	20
2.5.3 Translator's Note .....	21
2.5.4 Calque .....	21
2.5.5 Paraphrase .....	22
2.6 Conclusion .....	22

## Part Two: Practical Part

### Chapter Three: Translation and Analysis of Arab Cultural Jokes

3.1 Introduction .....	24
3.2 The Reason behind Choosing the Jokes .....	24
3.3 Arab Jokes and the Problem of Untranslatability .....	24
3.4 Compensation Methods Application .....	27
3.5 Conclusion .....	32

## Conclusion

Conclusion .....	34
List of References .....	36



## **List of abbreviations**

ST: source text

TT: target text

SL: source language

TL: target language

CSI : culture-specific items

## **List of Tables**

Table 1: Arab jokes and the problem of untranslatability .....24

Table 2 : Compensation methods application .....27

# INTRODUCTION

# **Introduction**

## **Background**

Translation is the process of rendering a source text of a given language into a target text of another one. This process needs a great deal of wisdom in choosing the suitable equivalent in the suitable context. Moreover, translators are required to consider various factors during translation where culture is a crucial element. Some texts are untranslatable because of their cultural load because language and culture are two sides of the same coin. Indeed, some culturally-bound texts raise the question of the possibility of translating them.

A joke is a literary work and a common type of humor, which people use for amusement. It takes many shapes and forms according to the context and the speakers' purposes. As previously mentioned, jokes are culture-bound; and for this reason; translators have to think of compensation methods to solve this problem and try to make the source product as approximate as the target one.

## **Research Question**

To what extent are Arabic jokes translatable into English language?

## **Research Hypotheses**

Cultural jokes may be translatable from Arabic into English language.

- Humour and joke may be interchangeable words.
- Cultural jokes untranslatability can be solved using compensation methods.

## **Research Objectives**

In the present study, our aim is:

- To clarify the relationship between humour and joke.
- To introduce untranslatability as a challenging issue.
- To investigate the causes of cultural untranslatability.
- To identify compensation methods for cultural jokes untranslatability.

## **Dissertation Organisation**

Our research is divided into two main parts: A theoretical and a practical part. The literature review comprises two chapters entitled respectively: joke translation and culture and joke untranslatability. While the practical part involves several elements such as the reason behind choosing the jokes, Arabic jokes with the problem that make literal translation insufficient, English translations after using the compensation methods and general comments on the work.

## **Limitations of the Study**

Since no work is perfect, we encountered constraints in conducting our work:

- The difficulty to find translatable Arabic jokes with cultural gaps.
- The difficulty of choosing the appropriate compensation method for each joke translation.

PART ONE

LITERATURE

REVIEW

CHAPTER ONE

JOKE

TRANSLATION

AND CULTURE

## **1.1 Introduction**

People, in ancient times, used humour through telling jokes to reduce stress caused by wars and conflicts. Since jokes are culture bound, translators raise the question on the possibility of translating them.

In this chapter, we present an overview about humour and its types. After that, we introduce jokes as one type of humour through mentioning various definitions followed by their types. Then, we conclude the chapter with a description of joke translation.

## **1.2 Definition of Humour**

The matter of defining humour causes controversy. Indeed, scholars' points of view differ on the possibility of giving it a clear definition. Some of them believe that humour has no clear definition.

Dvorakova (2012) as cited in Alharthi (2016) states that “even if we know what humour is, giving it a precise definition is difficult” (p6). McGhee (1979) argues with Dvorakova in stating, “Humour exists in our minds and not in the real world, and it can only be measured in terms of one’s assessment” (as cited in Alharthi, 2016, p. 6). Raskin (1985) points out: “there is no agreement between theorists on what the term ‘humour’ means, simply because of the terminological chaos created by the use or abundance of similar terms such as laughter, the comic, the ludicrous, the funny, joke and wit.” (as cited in Alharthi, 2016, p. 08)

On the other hand, many scholars provide various definitions for humour. Tisgam (2009) provides the origins of the word:



Humour is a Latin word meaning liquid, fluid or moisture. According to ancient Greek theory, the body of a man comprises of four humorous, or liquids: blood, phlegm, yellow bile and black bile. A humorist is a person who was said to possess and excess of one of the fluids. The remedy for bad temperament caused excessive humorous was thought to be laughter. (p. 02)

While Alharthi (2016) investigates the use of the word, “HUMOUR” stating:

The general sense of the term ‘humour’ was used for centuries to refer to a person’s temperament, until the 16th century when the term was used by the English dramatist Ben Jonson. He used the term to refer to the actions of a peculiar or absurd person. In the 18th century, ‘humour’ became an aesthetic term that was invested with the present meaning; that is, to reflect something aesthetic in a ridiculous way. (p.p 6-7)

Vandaele (2010) says, “At first glance, humour is easy to define. Humour is what causes amusement, mirth, a spontaneous smile and laughter. And humour, it seems, is a distinctly human phenomenon” (p.147) while Brussee (2015), with reference to the Longman dictionary (2013) says, “the ordinary man on the street could respond with (the ability to understand and enjoy) what is funny and makes people laugh”, or “the quality of causing amusement”. In other words, "in everyday parlance, humour is used to refer to an effect and its contextual causes simultaneously, an occurrence so normal(ized) that we don’t even notice it.” (p. 6)

Some scholars relate humour to everyday communication. For instance, Alharthi (2016) argues: “Humour is something that we all encounter or use ourselves in our everyday lives. We tell jokes, we reply ironically to some questions, we mock each other, and we often reflect upon different aspects of our lives in a humorous way.” (p. 6). Tisgam (2009)

also supports Alharthi's view: "Humour is one of the most defining aspects of humanity. It is an integral part of everyday communication and an important component of so many literary works, films, art and mass entertainment." (p. 1)

Various studies believe that humour plays a crucial role in everyday human life. Despite of the fact that it is hard to define humour since it is in humans' minds, according to some scholars, many others claim that it is simply a human phenomenon which reflects something aesthetic in a ridiculous way to cause amusement and results in a spontaneous smile and laughter.

### **1.3 Types of Humour**

Researchers dealing with the nature of humour have focused on different factors to classify humour. Most classifications normally touch different criteria, such as the topics of humour and its forms. Alharthi (2016) proposes thirteen (13) types based on Norrick (1993 & 1994) and Dynel (2009) classification that relies on the form of humour rather than any other criterium.

#### **1.3.1 Jokes**

Jokes are a common form of verbal humour that is usually found in the different forms of mass media. It is characterized by being short and causing laughter. (Alharthi, 2016, p. 16) Example: a teacher asks one of his students to mention two pronouns, then the student says fearfully: "who... me?" The teacher comments: "excellent!"

#### **1.3.2 Wordplay**

Delabastita (1993) as cited in Alharthi (2016) defines wordplay as relying on the double meaning of a word in which one meaning is literal while the other is metaphorical, and the shift from the literal to the metaphorical meaning causes humour. (p. 18)

Example: Where do you find giant snails? On the ends of giants' fingers (obviously reading giant snails as giant's nails). ("Pun Examples", 2011)

### **1.3.3 Irony**

"Irony refers to the contradiction between what a person says and what he means, what s/he says and what s/he does, what s/he means or says and what others understand, and what is expected or intended and what happens." (Alharthi, 2016, p. 19)

Example: A writer is working on his manuscript, and it's a comedy. The days have been fraught with rain and clouds, bringing down his mood and hampering his ability to craft witty scenes. As he opens his blinds one morning, he sees the dark clouds outside again and says, "Great. Another rainy day. How wonderful." ("a Definition of Irony", 2014)

### **1.3.4 Parody**

Korkut (2005) as cited in Alharthi (2016) defines parody as "an intentional imitation – of a text, style, genre, or discourse which includes an element of humour and which has an aim of interpreting its target in one way or another." (p. 20)

### **1.3.5 Satire**

Satire can be clearly defined if compared to parody. The purpose of parody is to comment, not necessarily humorously, on the targeted work or its author. On the other hand, satire entails commenting on the humoristic sides of an individual, social groups, institutions etc. Also, satire does not require the use of the original work. (Alharthi, 2016, p. 21)

Example: Jonathan Swift's *Gulliver's Travels* is a parody of travel narratives, as well as a satire on contemporary England. As the empire of England spread too far off lands, it became a center of navigation and exploration. Adventure and travel narratives telling stories of strange lands became popular. ("Parody and Satire", 2014)

### **1.3.6 Sarcasm**

Sarcasm is: “a sharp, bitter, or cutting expression or remark; a bitter gibe or taunt.” (The Oxford English Dictionary). It is considered to be a low form of humor which uses a witty language to target its victim with some degree of aggressiveness. (Alharthi, 2016, p. 22)

Example: "Some cause happiness wherever they go; others whenever they go." - Oscar Wilde (“a definition of sarcasm”, 2014)

### **1.3.7 Spoonerisms**

Spoonerism is defined by the Oxford Dictionary (2017) as “a verbal error in which a speaker accidentally transposes the initial letters of two or more words, often to humorous effect”.

Example: A speaker says, ‘tasted worm’ when intending to say, ‘wasted term’ (Alharthi, 2016, p. 23)

### **1.3.8 Putdowns and Self-denigrating humour**

“A putdown (also putdown humour) is an abusive remark that is directed to a particular person in order to put him down.” (Alharthi, 2016, p. 23)

Andeweg et al. (2012) as cited in Alharthi (2016) define self-denigrating as “a special kind of humour which draws on a person’s or an in-group’s perceived social, behavioral or physical shortcomings with a non-serious intention.” (p. 24)

Example: An example of a put-down is to call someone ugly. (“Putdown Humour”, 2014)

### **1.3.9 Retorts**

Dynel (2009) claims that a retort happens when the second speaker pretends that he misunderstood the first speaker's previous utterance and therefore distorts the "intended meaning" and creates a different one to cause humour. (as cited in Alharthi, 2016, p. 25)  
Example: An example of retort is to talk back to someone making fun of another. ("a Definition of Retort", 2014)

### **1.3.10 Teasing**

A teasing is imitating and exaggerating someone's behavior in a playful way which would often be literally negative. The playful meaning is determined by cues from the teaser indicating that the remark should be taken in a playful manner. (Alharthi, 2016, p. 25)

### **1.3.11 Banter**

Norrick (1993) defines it as a "rapid exchange of humorous lines oriented toward a common theme, though aimed primarily at mutual entertainment rather than topical talk" (as cited in Alharthi, p. 26).

Example: Two people joking in a bar about which is the better football team is an example of banter. ("a Definition of Banter", 2014)

### **1.3.12 Register Clash**

Clash of register or a change of register is one of the common devices used in different genres to create humour. It is created when the speaker uses informal pieces of conversation in formal contexts or vice versa. (Alharthi, 2016, p. 26)

Example: a person will not use a formal language when chatting with his/her friend, as using a high register will normally provoke laughter. (Alharthi, 2016, p. 26)

### **1.3.13 Catchphrases**

Catchphrases are popular phrases which are associated with a particular person. These phrases are generally used repeatedly by politicians, entertainers, or writers to attract audiences and provoke laughter. (Alharthi, 2016, p. 26)

Example: Luke Skywalker's "I have a bad feeling about this" in Star Wars movie becomes a catchphrase. ("Catchphrases", 2014)

### **1.4 Definition of Jokes**

As mentioned earlier, a joke is a common type of humor that causes laughter. Theorists define jokes according to their interest. Sherzer (1985) describes a joke according to its components: "a discourse unit consisting of two parts, the setting of the scene and the punch line." (as cited in Tisgam, 2009, p. 2). According to the Merriam-Webster Dictionary (2013), punch line is defined as "one sentence or phrase in a joke that makes a climatic laughing point." Example: a teacher asks one of his students to mention two pronouns, then the student says fearfully: "who... me?" The teacher comments: "excellent!"

In this example, the teacher's answer is the punch line since it makes the climatic laughing point. Shixiang & Yiping (2014) emphasize the importance of jokes as they play a crucial role in the process of communication to produce laughter. (p. 3)

Lipps (1898) defines a joke as "something comic which is entirely subjective. We produce, which is attached to action of ours as such, to which we invariably stand in relation of subject and never of object, not even of voluntary object" (as cited in Alharthi, 2016, p. 17). Lipps also states that a joke can be considered as "any conscious and successful evocation of what is comic, whether the comic of observation or of situation" (Alharthi, 2016, p. 17).

A joke can be presented through various channels. As Lin (1985) points out, “the joke can be in oral or written form.” (as cited in Shixiang & Yiping, 2014, p. 4)

## **1.5 Types of Jokes**

Zabalbeascoa (1996) as cited in Shixiang & Yiping (2014) presents six types of jokes:

### **1.5.1 International Joke**

International joke does not share the play on linguistic features or references to culture. The content of international joke is universally known enough for the target audiences to understand in context. (p. 6)

### **1.5.2 National-Culture- and-Institutions Joke**

“A joke that depends on the cultural or institutional references, which is mostly cultural-specific enough for the audience and translator to digest.” (p.6)

### **1.5.3 National-Sense- of-Humor Joke**

“This type joke is usually used in a specific country or nationality. It contains basically one country’s prejudice and irony over the other specific country or nationality. It is mostly created to mock others in particular. Accordingly, this joke type is “apparently more popular in some countries or communities than in others” (p.6).

### **1.5.4 Language- dependent Joke**

“This language-specific type of joke uses “features of natural language for their effect, such as polysemy, homophony, and zeugma, but has to be differently understood in the different contexts” (p.6).

### **1.5.5 Visual Joke**

“This joke type primarily depends on the visually conveyed information and actor’s facial expression on the screen. This joke is coined on the screen and presented via the subtitles.” (p.6)

### **1.5.6 Complex Joke**

“This category represents the joke that contains and combines the features owned by the previous five types.” (p.6)

## **1.6 cultural Joke Translation**

Shixiang & Yiping (2014) believe that “since people with different backgrounds have different perceptions, they may anticipate the point of a joke differently.” (p. 5) In this vain, culture is the prominent element which should be considered in joke translation in order for the audience to get more chances to understand the joke. Moreover, “the understanding of a particular form of humour requires shared knowledge, which does not normally exist in case of translation between the source and target cultures” (Alharthi, 2016, p. 31) In other words, a joke will not be understood outside its culturally-bound context.

## **1.7 Conclusion**

As a conclusion, humour and jokes have so many shared points that theorists use them interchangeably. This chapter presents the definition and types of both of them, followed by cultural joke translation as a challenging task for translators.



# CHAPTER TWO: JOKE UNTRANSLATABILITY

## 2.1 Introduction

Untranslatability occurs when there is no equivalent for the source text in the target language. In fact, the problem of untranslatability arises because of cultural differences among languages; which makes translators look for urgent solutions as compensation methods.

The present chapter tackles untranslatability in general. After that, the scope is narrowed to cultural untranslatability and the cultural categories that may cause this problem. Then, the chapter ends with suggested methods of compensation.

## 2.2 Untranslatability

Scholars agree that untranslatability is a serious problem that takes place during a translation process; and prevents a translator from transferring the meaning as it should be transferred.

Untranslatability as stated in the Oxford Online Dictionary (2017) is “the quality or property of being untranslatable; inability of being translated. It refers to expressions of a given language that simply cannot be converted into other languages. It can be a single word or a phrase, either a written text or a verbal utterance”

Catford (1965) defines it as “a property of a text, or of any utterance in one language, for which no equivalent can be found in another language.” (p.94). He distinguishes two types of untranslatability, which he terms linguistic and cultural. On the linguistic level, untranslatability occurs when there is no lexical or syntactical substitute in the TL for an SL item. Linguistic untranslatability, he argues, is due to differences in the SL and the TL, whereas cultural untranslatability is due to the absence in the TL culture of a relevant situational feature for the SL text. (Catford, 1965, p.95)

## **2.3 Untranslatability of cultural jokes**

Whenever we read this statement, the differences between cultures and languages come to our minds. Nugroho (2007) contends, “Different people of different languages also produce different jokes...Probably it is not only the language which is hard to be understood. Some situations only amuse well within the border of a certain country of origin. They involve 'culture-specific.’” (p.p 1-2)

Scholars state that the cultural load that exists in jokes may make it hard for a foreigner to understand the joke and laugh at it. Translators in the process of translating these jokes into the TL face a culture gap that leads to untranslatability. They think that each community who speaks a given language has a culture that is different from the others.

Cui (2012) argues that translation is an important medium for cultural exchange between people using different languages. It is known to all that language is an important aspect of culture. Culture includes and affects language, it is this ground from which language grows and develops. (p. 827)

## **2.4 Cultural Categories**

Adapting Nida, Newmark (1988) as cited in Sakti (2013) categories culture-specific items (CSI) to the following parts:

### **2.4.1 Ecology**

Words in this category include geographical features specific to a particular culture. These terms, unlike those in other categories, carry no political or commercial connotations. Their spread depends on the importance of their culture of origin and their specificity such as “Tandra”. Goui Djamel 2017

### **2.4.2 Material Culture**

People of different cultures may have different images for the same thing. There are also some material specific cultural terms that maybe found in one culture without the other. For example, food (kouskous “Algeria”), clothes (bernous “Algeria”), houses and towns (bungalow “India”) and transport (touktouk “Egypt”).

### **2.4.3 Social Culture**

In considering social culture, one has to distinguish between denotative and connotative problems in translation. For example, translating terms like “the working classes” without their connotations may affect their cultural value. Social culture also encompasses leisure activities such as national sports and gambling games.

### **2.4.4 Social Organization**

Social organization category covers a set of customs, activities, procedures and concepts which reflect people’s culture. It can be political and administrative (names of ministries), religious (temple) and artistic.

### **2.4.5 Gestures and Habits**

There is a distinction between description and function which can be made where necessary in ambiguous cases. Gestures and habits which occur in some cultures will have different meaning in others, e.g. cock a snook “a UK idiom which means regarding someone or something with disrespect” (Farlex Dictionary of Idioms, 2015)

## **2.5 The method of compensation**

Compensation as defined by Cui (2012) is “a special method that is used to reach the equivalence when there is no equivalent concept and suitable expression in the target language.” (p. 829)

Compensation is considered by many scholars to be a method that helps translators overcome the problem of untranslatability especially that which exists in a cultural context and impedes the translation of a culturally-loaded text. Cui (2012) suggested five methods of compensation.

### **2.5.1 Adaptation**

“A translation procedure whereby the translator replaces a social or cultural reality in the source language with a corresponding reality in the target language, this new reality would be more usual to the audience in the target language” (Cui, 2012, p. 829)

“It is used when the type of situation referred to by the SL message does not function in the TL culture. In such cases the translator must recreate a situation that can be regarded as more or less equivalent” (Walinski, 2015, p. 63)

“It is used in those cases where the type of situation being referred to by the SL message is unknown in TL culture. In such cases translators must create a new situation that can be considered as being equivalent. Adaptation can, therefore be described as a special kind of equivalence, a situational equivalence.” (Vinay & Darbelnet, 1995, p. 39)

Adaptation according to the scholars mentioned above, is a solution for the awkwardness caused by inappropriate translations whereby the translator replaces the word which is considered strange for the TL audience with a corresponding one that is understandable and acceptable. The problem of culture gap in this case is solved by

creating an equivalent common situation. Vinay & Darbelnet (1995) provided examples about adaptation: cricket (Tour de France) - three men and a baby -film- (trois hommes et un couffin)

### **2.5.2 Borrowing**

“A translation procedure that the translator uses a word or expression from the source language in the target language.” (Cui, 2012, p.829)

“Using foreign phrasing in the target text.” (Walinski, 2015, p.58)

“To overcome a lacuna usually a metalinguistic one (e.g. a new technical process, an unknown concept). Some well-established, mainly older borrowings are so widely used that they are no longer considered as such and have become a part of the respective TL lexicon.” (Vinay & Darbelnet, 1995, p.31)

Borrowing according to Cui and Vinay & Darbelnet is the use of a foreign word or expression in a language so that the same effect is maintained. Translators borrow words when they fail to find an appropriate equivalent which is acceptable to TL audience.

E.g. In a story with a typical English setting, an expression such as 'the coroner spoke' is probably better translated into French by borrowing the English term 'coroner' rather than trying to find a more or less satisfying equivalent title from amongst the French magistrature e.g. 'Le coroner prit la parole'. (Vinay & Darbelnet, 1995, p.32)

### **2.5.3 Translator' note**

“A note (usually a footnote or an endnote) added by the translator to the target language to provide additional information pertaining to the limit of translation, the cultural background and any other explanation.” (Cui, 2012, p. 829)

“The additional information a translator may have to add to his version is normally cultural (accounting for difference between SL and TL culture), technical (relating to the topic) or linguistic (explaining wayward use of words) and is dependent on the requirement of his, as opposed to the original, readership.” (Newmark, 1987, p. 91)

Cui, Newmark and many other scholars think that the translator's note is used mainly to guarantee the understanding of a translated text, e.g. It's time to perform Wudu (washing particular parts of the body to perform Muslim prayer)

#### **2.5.4 Calque**

“A translation procedure that a translator translates an expression (or occasionally a word) literally into the target language, translating the element of the expression word for word. Peter Newmark refers to it as semantic translation.” (Cui, 2012, p. 830)

“It is a special kind of borrowing in which the TL borrows an expression from the SL by translating literally each of the original elements.” (Walinski, 2015, p. 59)

“A calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its elements.” (Vinay & Darbelnet, 1995, p. 32)

Calque, according to Cui, Walinski and Vinay & Darbelnet, is to borrow a word and translate it literally into the target language when there is no satisfying equivalent for it in the TL. Vinay & Darbelnet (1995) provided an example about Calque: Sciencefiction: Science-fiction (English-French calque)- الجزائرية للمياه: L'algerienne des eaux

### **2.5.5 Paraphrase**

“An extended synonym and inevitably an expansion and a diffusion of the original text. It is only justified when an item of terminology technical institutional cultural, ecological scientific cannot be explained in any other way.” (Cui, 2012, p. 830)

“It is the amplification or explanation of the meaning of a segment of the text. It is used in an 'anonymous' text when it is poorly written or has important implications and omissions.” (Newmark, 1987, p. 90)

Paraphrase according to Newmark and Cui is that simple definition or explanation of a word written generally in the margin of a book page; used when it is hard for a translator to explain the meaning of a given word. E.g. The paraphrase written in the translated versions of Quraan explaining Islamic words that cannot be clarified otherwise.

## **2.6 Conclusion**

To conclude, cultural untranslatability is a problem that can be solved using some techniques that help the TL audience fully understand the message and laugh at the translated culture-specific jokes.





PART TWO

PRACTICAL

PART

# CHAPTER THREE

## TRANSLATION AND

## ANALYSIS OF CULTURAL Arab JOKES

### 3.1 Introduction

This research is conducted to investigate the problems that a translator may face in the process of translating culture-specific items in jokes; and to apply the compensation methods suggested by Cui on the translated jokes to overcome untranslatability. In this chapter, we are going to pick up a number of Arab jokes; and try to translate them applying the compensation methods whenever it is necessary.

### 3.2 The Reason behind Choosing the Jokes

We have selected jokes from different Arab cultures along with some ancient Arab jokes that carry a cultural load. Jokes containing cultural aspects as religion, traditions, and others are present in this practical study. Since we are in the process of looking for solutions to untranslatability; the jokes we've selected are a good sample to work on.

### 3.3 Arab Jokes and the Problem of Untranslatability

The Joke	The Problem
1-المعلم للتلميذ: ضع اسم نورة في جملة. قال التلميذ: ذهبت امي الى السوق. قال المعلم: اين اسم نورة في الجملة؟ قال: اسم امي نورة لكنني لا اريد ان اخبرك.	The foreign reader would not understand why the student did not want to mention his mother's name.
2-سأل المعلم الطالب الأول: ما اسمك؟ فأجاب: إبراهيم . المعلم: استظهر سورة إبراهيم فاستظهرها. فسأل الثاني: ما اسمك؟ فأجاب: اسمي كوثر.	The foreign reader would deduce that the answer of the third student is a name of a chapter in Quraan, but he would not laugh at it.

<p>3-سمعت امرأة أن صوم يوم عاشوراء كفارة سنة فصامت الى الظهر، ثم أفطرت، وقالت يكفيني كفارة ستة أشهر منها شهر رمضان .</p>	<p>The foreign reader would not understand the significance of the word Ashuraa and what it has to do with kaffara</p>
<p>4-قال الجاحظ: كان رجل يرقى الضرس (أي يعالج الاسنان بالرقى) يسخر بالناس ليأخذ منهم شيئاً، وكان يقول للذي يرقيه: اياك ان يخطر على قلبك الليلة ذكر القرد. فبييت وجعا فيبكر اليه، فيقول: لعلك ذكرت القرد؟ فيقول: نعم. فيقول: ثم لم تنفعه الرقية.</p>	<p>The foreign reader would not understand the meaning of the word Ruqya.</p>
<p>5-خروف أصيب بانهيار عصبي لأن عيد الأضحى اقترب.</p>	<p>The foreign reader would not understand why the sheep has a nervous breakdown.</p>
<p>6-قيل ان الحسن بن عبد الله الجصاص الجوهري كان رجلاً أحماً أبلها، وأنه قال يوماً أمام زوجته: اللهم امسخني حورية وزوجني بعمر بن الخطاب. فقالت له زوجته: سل الله ان يزوجك النبي صلى الله عليه وسلم ان كان لابد لك ان تكون حورية. فقال الجصاص: ما أحب أن أكون ضرة لعائشة رضي الله عنها.</p>	<p>The foreign reader would not understand why AL Hassan wanted to become a houri and not simply a beautiful woman.</p>

<p>7- واحد حب يشري سروال لوبيا، مالفاش شرا سروال عدس.</p>	<p>The foreign reader would not understand the name of the trousers.</p>
<p>8- كان رجل في بيته فجاءه المؤجر مطالباً إياه بالأجرة، فقال له الرجل: أصلح هذا السقف أولاً فإنه يقطط. فقال المؤجر: لا عليك فإنه يسبح. فقال الرجل: أخشى أن يدركه الخشوع فيسجد.</p>	<p>The foreign reader would not understand the religious significance of the words prostrate, glorify and reverence.</p>
<p>9- سأل حاج: هل لي أن أحك ظهري وأنا محرم؟ قال الشعبي: لا حرج فقال إلى متى أستطيع أن أحكه؟ فقال الشعبي: حتى يبدو العظم.</p>	<p>The foreign reader would not understand why the pilgrim of Mecca asked this question.</p>
<p>10- رجل سأل فتاة: ما اسمك؟ أجابت الفتاة: وعد. رد عليها الرجل: لا تقلني لن أقول لأحد.</p>	<p>The foreign reader would not understand the answer of the man.</p>
<p>11- مرة واحد أكل أم علي فجاء علي وأكل أمه.</p>	<p>The foreign reader would not understand the word Om-Ali. He would laugh at it without understanding it's meaning.</p>

<p>12-نظر رجل الى البدر في رمضان فقال: سمنت فأهزلتني أراني الله فيك السل.</p>	<p>The foreign reader would not understand the relationship between being skinny and the shape of the moon!</p>
<p>13-جراة عندها عمى ألوان أكلت الأحمر واليابس</p>	<p>The foreign reader would not understand the expression 'red and dry'.</p>

We notice that the jokes selected contain foreign and ambiguous culturally-loaded words that would not be understood by the TL audience. Thus, they would not consider them funny; and the message of the translator would fail to be conveyed.

### 3.4 Compensation Methods Application

	The Method	The English Translation
<p>1-المعلم للتلميذ: ضع اسم نورة في جملة. قال التلميذ: ذهبت امي الى السوق. قال المعلم: اين اسم نورة في الجملة؟ قال: اسم امي نورة لكنني لا اريد ان اخبرك.</p>	Paraphrase	<p>1 -A teacher asked a student to include the name 'Noura' in a sentence. The student said: My mother went shopping. The teacher asked: why didn't you mention the name Noura in the sentence? The student answered: My mother's name is Noura!</p> <p>(In some Arab cultures, the man does not mention the female names of his family to his friends and the men he interacts with regularly.)</p>
<p>2-سأل المعلم الطالب الأول: ما اسمك؟ فأجاب: إبراهيم. المعلم: استظهر سورة إبراهيم فاستظهرها. فسأل الثاني: ما اسمك؟ فأجاب: اسمي كوثر.</p>	<p>Paraphrase</p> <p>Translator's note</p>	<p>2 -A teacher asked the first student: what's your name? The student answered: Ibrahim. The teacher: read surat Ibrahim. Then he asked the second one about his name. The second student answered: Yassin. The teacher: read surat Yassin.</p> <p>The teacher asked the third student about his name. The student answered: Kawthar (a female name)!</p>
		(Al Kawthar is the shortest chapter in Quraan)





<p>فيقول: نعم. فيقول: ثم لم تنفعه الرقية.</p>		<p>were not cured by Ruqya because you were thinking of the monkey!</p> <p>(Ruqya is the act of curing somebody through reciting verses of Quraan)</p>
<p>5-خروف أصيب بانهايار عصبى لأن عيد الأضحى اقترب.</p>	<p>Translator' s note</p> <p>Paraphrase</p>	<p>A sheep has a nervous breakedown because it's Eid Al Adha (an Islamic feast)!</p> <p>(Muslims slotter sheeps in this eid. This eid honors the willingness of Ibrahim to sacrifice his son to obey the commands of Allah</p>
<p>6-قيل ان الحسن بن عبد الله الجصاص الجوهرى كان رجلا أحمقا أبلها، وأنه قال يوما أمام زوجته: اللهم امسخني حورية وزوجني بعمر بن الخطاب. فقالت له زوجته: سل الله ان يزورك النبي صلى الله عليه وسلم ان كان لابد لك ان تكون حورية. فقال الجصاص: ما أحب أن أكون ضرة لعائشة رضي الله عنها.</p>	<p>Translator' s note</p> <p>Paraphrase</p> <p>Borrowing</p>	<p>It was narrated that Al hassan Ibn Abdullah Aljassas Aljawhari was an idiot. He said: O Allah, transform me into a houri (beautiful beings in paradise) and make me the wife of Omar Ibn Al khataab. His wife was sitting in front of him; she said: why don't you ask Allah that you become the wife of Muhammad peace and blessings be upon him. He answered: i don't want to be 'Dhurra' to Aicha may Allah be pleased with her.</p> <p>(When a man gets married to two women or more at a time, each one of them calls the other 'Dhurra' in Arabic culture) ( Omar Ibn Alkhataab is a companion of the prophet Muhammad pbuh )</p>

<p>7-واحد حب يشري سروال لوبياء، مالفاش شرا سروال عدس.</p>	<p>Translator' s note  Paraphrase</p>	<p>A man wanted to buy 'beans trousers'(special kind of pants). After looking in shops he found 'lentil trousers'. So, he bought it. (An Arab reader would laugh at this joke because there is no kind of pants known as lentil pants)</p>
<p>8-كان رجل في بيته فجاءه المؤجر مطالباً إياه بالأجرة ، فقال له الرجل: أصلح هذا السقف أولاً فإنه يطقطق. فقال المؤجر: لا عليك فإنه يسبح . فقال الرجل: أخشى أن يدركه الخشوع فيسجد.</p>	<p>Paraphrase</p>	<p>A man was sitting in a house that he pays his rent. The owner of the house visited him to ask him for his money. The man said: why don't you repair the roof i hear noises all the time. The owner said: the roof is glorifying Allah. The Arab man said: I'm afraid that reverence would make him prostrate!  (Muslims put their heads on the ground in prayer worshipping God)</p>
<p>9-سأل حاج: هل لي أن أحك ظهري وأنا محرم؟ قال الشعبي: لا حرج فقال الى متى أستطيع أن أحكه؟ فقال الشعبي: حتى يبدو العظم.</p>	<p>Translator' s note  Paraphrase  Borrowing</p>	<p>A pilgrim asked Alshaabi(Muslim scholar): Is it ok that i scratch my back during Hajj? Alshaabi answered: it is allowed. The pilgrim: how much am I allowed to do that? Alshaabi answered: until your bones appear!  (Hajj is an annual Islamic pilgramage to Mecca. Muslims worship God and abstain from doing certain things)</p>

10-رجل سأل فتاة: ما اسمك؟ أجابت الفتاة: وعد. رد عليها الرجل: لاتقلقي لن أقول لأحد.	Translator' s note	A man asked a girl about her name. She answered: Waad (a female name meaning a promise). The man : don't worry i am telling no body
11-مرة واحد أكل أم علي فجاء علي وأكل أمه.	Translator' s note  Paraphrase	A man had 'Om-Ali' (An Egyptian dish) at lunch. The next day, Ali came and ate the man's mom!  (The literal meaning of the word is: the mother of Ali)
12-نظر رجل الى البدر في رمضان فقال: سمنت فأهزلتني أراني الله فيك السل.	Paraphrase	A man looked at a full moon in Ramadhan and said: You put on weight and i became skinny. I ask Allah to live in order to see you suffering from Tuberculosis!  (As it is known for everybody that the moon at the beginning of month is a crescent. Fourteen days after; it becomes a full moon, then a crescent again at the end of month. The man is skinny because he fasted fourteen days)
13-جرادة عندها عمى ألوان أكلت الأحمر واليابس	Paraphrase  Calque	A criquet suffering from colour blindness ate the red and dry!  ( ' The green and dry' is an expression in the Arabic dialect used to describe a greedy person or animal who eats everything.)

We notice that Paraphrase and Translator's note are the most used compensation methods in this translation attempt. Borrowing method is used twice; and Calque is used once. The methods of compensation are five. We have used four methods. Paraphrase and Translator's note methods are used mainly to clarify the meaning of words. Borrowing is used when the effect of the translated word would not be the same as the SL one. It provides a place for the foreign word inside the translated text so that it fulfills its job. Calque is the literal translation of a borrowed word.

### **3.5 Conclusion**

To sum up, jokes that contain culture-specific items can be translated using compensation methods. We have used four methods in this chapter: Paraphrase, Translator's note, Borrowing and Calque. We have noticed that the final version of the translated cultural jokes selected is more appropriate and clear.

# CONCLUSION

## **Conclusion**

A joke is a bundle of written or spoken language units that leaves a humorous effect; and provokes laughter. Cultural jokes are humorous statements that carry a cultural load. Culture overlaps many aspects in life. It includes politics, arts, literature and many others.

Cultural jokes translation is the transformation of the SL jokes' meaning into a TL meaning. In this process, the translator replaces the SL words with their equivalents in TL words, so that the rendering of meaning is possible. The translator in this case has to bare in mind the cultural correspondence.

Untranslatability is an unsolvable problem that occurs and causes communication failure during a translation process. It is a barrier that prevents a translator to convey his message. It happens generally when the ST language contains unusual content for TT readers. Culture-specific items is an example.

The methods of compensation are suggested by scholars to help translators render the meaning of culture- specific texts; and to get the readers of these translated jokes to understand and laugh at them.

# LIST OF REFERENCES



## References

- A Definition of Irony*. (2014). Retrieved from <http://www.yourdictionary.com>, on February 18, 2018.
- Alharthi, A. A. (2016). *Challenges and strategies of subtitling humour: A case study of the American sitcom Seinfeld, with particular reference to English and Arabic*. Salford, UK: University of Salford.
- Brussee, S. (2015). *The Joke is on Who? On the relevance of Culture for Translating Humoristic Novels*. Netherlands: University of Leiden.
- Catford, C. J. (1965). *A Linguistic theory of translation*. UK: Oxford University Press.
- Cock a snook. (2015). In Farlex dictionary of Idioms. Retrieved from <http://www.farlexdictionary.com>, on March 1, 2018.
- Cui, J. (2012). *Untranslatability and the method of compensation. Theory and practice in language studies*, 2, 826-830. doi: 10.4304/tpls.2.4.826-830.
- Goui, D (2017), *Translating gender between Arabic and English*, Cambridge Scholars, Uk
- Joke. (2013). In Merriam-Webster.com. Retrieved from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/joke>, on November 28, 2018.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- Nugroho, B.A. (2007). *Translating jokes: Cultural problems*. Presented in national seminar in translation.
- Pun Examples. (2011). Retrieved from: <http://www.iloveindia.com>, on February 2, 2018.

- Sakti, M. I. (2013, January 07) Translation study: Cultural categories and translation procedures [Blog post]. Retrieved from <http://ageboy.blogspot.com>, on March 02, 2018.
- Shixiang, G. & Yiping, W. (2014). *A study on the translation of jokes: Bridget Jone's diary as a case in point*. journal of applied foreign languages, 21, 1-21. Retrieved from: [dncresources/pdf/A14032903](http://dncresources/pdf/A14032903).
- Spoonerism. (2017). The oxford online dictionary. Retrieved from <http://www.oxforddictionary.com>, on February 02, 2018.
- Tisgam, H. K. (2009). *Translating cultural humour: Theory and practice*. Iraq: university of Baghdad- college of education for women.
- Vandaele, J. (2010). *Humor in translation*. In Gambier, Y. & Doorslaer, V. L. (eds.), *Handbook of translation studies*. (p.p 147-152). Norway: University of Oslo.
- Vinay, P. J. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English*. Philadelphia: John Benjamins publishing company.
- Walinski, T. J. (2015). *Translation procedures*. Poland: The university of Lodz.

## الملخص العربي

### الجزء الأول:

### الفصل الأول: الفكاهة وترجمة النكتة

#### الفكاهة:

تندر البشر منذ القدم بمختلف مجالات الحياة ولجأوا للفكاهة باحثين عن وسيلة تمكنهم من نسيان همومهم ومشاكلهم لفترة من يقات منها لما وجدوا لها من مكانة بين الناس وخاصة الملوك والسلاطين. فقد كان بلاط الزمن. وقد امتنهنها البعض وأصبح الملك قديما لا يخلو من الشخص الماهر في تأليف النكت الذي يغدق عليه الملك بالمال عندما ينجح بحسه الفكاهي في إضحاكه والترويح عنه.

وللفكاهة أشكال مختلفة. فهناك ما يسمى نكتة، سخرية، إغاظه، سرعة البديهة، مزاح.

الفكاهة هي الحكايات والمواقف والأفعال التي تثير الضحك. الهدف من اللجوء إليها هو الترويح عن النفس وعن الحضور إذا كان الذي يتندر جالسا بين جمع من الناس. ولها أنواع ولكل واحد ميزة وهدف. فاختيار نوع الفكاهة يكون على حسب الهدف منها. ولقد تعددت أسباب اللجوء إليها وأخذ عددها في التزايد لخفة وقعها على مسامع الناس. فأصبح كل من يريد أن يدلي برأيه في أمر ما يلجأ إلى الفكاهة.

الفكاهة والنكتة مصطلحان متقاربان ويستعملان كأنهما مترادفتان في المعنى. الاختلاف بينهما يكمن في أن كلمة الفكاهة أشمل من كلمة نكتة لكن النتيجة واحدة فكلاهما يثير الضحك. إن حياتنا اليومية لا تخلو من الفكاهة. فالإنسان يحكي النكت، يمزح، يسخر، يتلثم، يهجو، ويتلاعب بالألفاظ.

#### أنواع الفكاهة:

##### 1-التلاعب بالألفاظ:

هي أن يتعدى معنى الفكاهة المعنى اللفظي إلى المجازي فيصير مضحكا. كأن يعتمد شخص أن يأتي بعبارته تحمل معنى لفظيا ومعنى مجازيا أيضا فيلقبها على مسامعك قاصدا المعنى المجازي.

##### 2-السخرية:

هو التناقض بين ما يتلفظ به المتكلم وما يعنيه. كأن يشير شخص إلى صفة فيك بطريقة حسنة لكنه يقصد العكس تماما.

##### 3-محاكاة ساخرة:

هو تقليد لأسلوب معين بهدف توجيه معناه إلى اتجاه أو عدة اتجاهات. أي أن يقوم شخص بتقليد أسلوب شخص آخر بهدف تحريف أو تأويل معنى كلامه وتوجيهه لما يريد بطريقة كوميدية ساخرة.

##### 4-الهجاء:

هو التعليق على الجوانب الفكاهية عند شخص ما بطريقة مضحكة. كأن يصف شخص شخصا آخر بالبدانة أو البخل. فينتقده بطريقة مضحكة.

## 5-السخرية:

هو انتقاد لاذع لفرد معين. وهي الهجاء بطريقة جارحة. كأن يشير شخص إلى صفة يراها قبيحة في آخر فلا ينفك يعدد مساوئه وزلاته معتمدا في ذلك على الهزلي من العبارات.

## 6-اللحن:

هو قلب الحروف الأولى في عبارة ما بقصد إثارة الضحك. والذي يقوم بذلك يكون على دراية مسبقة أن قلب الحروف يشكل عبارة مضحكة.

## 7-الإهانة:

هي توجيه ملاحظة مسيئة لشخص ما. يقولها المتحدث بصيغة هزلية. وربما أراد النصح من ورائها. لكنه يصيغها في تعبير منفر.

## 8-سرعة البديهة:

هو أن يدعي شخص عدم سماعه لما قيل فيأتي بعبارة أخرى ذات معنى مختلف مثيرا بذلك الضحك.

## 9-المضايقة:

هي تقليد تصرفات شخص ما مع التكلف في ذلك بهدف إضحاك الحضور. كأن يأتي شخص ويجلس بجوار شخص آخر ويقلد حركاته أمامه وأمام جمع من الناس.

## 10-المزاح:

هو تبادل مجموعة من البشر في سرد مواقف مضحكة تشترك في نفس الموضوع. كأن يجتمع طلاب فيتنذر كل واحد منهم بشخص في المدرسة. أو أن يجتمع مناصرو فريق كرة قدم فيحكي كل واحد عن موقف مضحك حصل في المباراة.

## النكتة:

هي شكل معروف من أشكال الفكاهة، يهدف منها الملقى إلى إضحاك المتلقي. وتأخذ أشكالا مختلفة تكون فيها مكتوبة أو ونجد النكت المكتوبة في المجالات والجرائد لفظية. نذكر منها: المركبة، العالمية، النكت التي تعتمد على اللغة، والبصرية. والكتب. أما اللفظية فهي تقال في الأحاديث اليومية بين الناس وفي العروض الكوميدية.

النكتة هي قصة صغيرة مضحكة يمكن أن تحمل مغزى ويمكن لها أن تكون سخيفة تقال فقط لإثارة الضحك. ولها أهداف جمّة، فهي تحكي لخلق جو لطيف، ولتمضية الوقت في جلسة مسامرة. وهي أيضا الوسيلة المثلى والفرصة لمعارض أن ينوه إلا ما يعجبه من سياسة في بلده.

فقد تكون النكتة عن الساسة وقد تقال أيضا عن الدين. فما أكثر من يلقي نكتا في هذين الموضوعين بالرغم من ان السياسة موضوع غير محبذ الخوض فيه ومن أن الدين مقدس لا يجوز لأحد أن يلقي نكتا عنه.

فكم من نكتة أودت بصاحبها إلى الهلاك. وقد كانت هذه الظاهرة في زمن الملوك والسلاطين أيضا. حيث كان يعدم أو يجلد من يلقي نكتة تحمل في طياتها سخرية من الملك أو سياسته في الحكم.

أنواع النكتة:

وللنكتة أنواع أيضا نذكر منها:

#### 1-النكتة العالمية:

موضوعها المضحك متفق عليه عالميا. ويعني ذلك أن محتواها مضحك لأي شخص في أي مكان مهما كانت لغته أو ثقافته.

#### 2-نكت ذات طابع ثقافي أو مؤسساتي:

هي نكت يحمل محتواها طابعا ثقافيا أو مؤسساتيا. ويعني ذلك أن تكون حول موضوع ثقافي أو عما يتعلق بمؤسسة معينة. كنكت المدرسة مثلا.

#### 3-نكت حس الفكاهة الوطني:

هي نكت تقال في بلد معين يحمل معناها سخرية من بلد اخر أو جنسية أخرى.

#### 4-النكت اللغوية:

هي نكت تستعمل فيها مهارات لغوية ليتشكل بذلك معنى فكاهي. يعتمد من يحكي هذا النوع من النكت إلى استعمال مختلف الأساليب اللغوية والكلمات التي تحمل دلالات معينة.

#### 5-النكتة البصرية:

هي نكتة تعتمد على ما يرى فيها من تعابير فيستنتج بذلك المتلقي معناها. وتكون عادة في المسارح أو العروض الكوميدية.

#### 6-النكتة المركبة:

يحتوي هذا النوع من النكت على كل ما ذكر سابقا من أساليب.

#### ترجمة النكت الثقافية:

هي تقريب بين الثقافات من خلال تقديم نكت أجنبية لدى القارئ له بلغته الأم ليطلع من خلالها على ثقافات أخرى وليكون تأثيرها عليه مشابها لتأثيرها على قارئ هذه النكتة بلغتها الأصلية. ففهمه للنكتة وضحكه هو دليل على نجاح المترجم في المهمة. ومن شروط هذه الترجمة أن يكون المترجم على دراية واسعة بثقافة البلد الذي هو بصدد ترجمة نصه إلى لغته. لأن ذلك يمكنه أن يصوغ نصه المترجم صياغة لغوية محكمة يضع فيها كل ما يمكن أن يضع القارئ الأجنبي في الصورة فيفهم لغة النص المترجم ويتفاعل مع ما جاء فيه من حقائق. وإذا لم يكن المترجم على دراية كافية بهذه الثقافة فإنه يواجه مشاكل تمنعه من تقديم عمل ذي قيمة ونفع.

النكت الثقافية هي نوع من أنواع النكت تمحور موضوعها على مظهر ذي دلالة ثقافية فتكون بذلك عباراتها مفهومة لدى البعض وغامضة لدى آخرين. وترجمتها إلى لغة أخرى تتطلب استعمال طرق تساعد المترجم في إيصال المعنى كاملا. لأن ذلك هو غاية المترجم.

إن ترجمة النكت الثقافية تنتج موارد مختلفة الجنسيات ومراجع ذات قيمة يستند عليها كل من أراد أن يوسع افاق تفكيره وينفتح على الثقافات الأخرى. فمعرفة عادات وتقاليد ومعتقدات الغير مفيدة بطريقة أو بأخرى من دون شك.

نذكر من ميزات معرفة ثقافة الغير أن يتعامل الإنسان التعامل الصحيح مع نظيره من الثقافة الأخرى حيث يراعى فيه احترام العادات والتقاليد والمعتقدات فلا يقدم على ما يغضبه أو يثير حفيظته.

## الفصل الثاني: عدم قابلية ترجمة النكت

### عدم قابلية الترجمة:

هي مشكلة تواجه المترجم أثناء الترجمة تمنعه من إيصال المعنى للمتلقى. وتنقسم إلى نوعين: لغوية وثقافية. نتطرق في بحثنا هذا إلى المشكلة الثقافية. تحدث هذه المشكلة عادة حينما تتواجد في النص المراد ترجمته مصطلحات يصعب إيجاد مكافئ مناسب لها في اللغة الهدف. وتشكل هذه المصطلحات عائقا للمترجم يحول دون تمكنه من إتمام المهمة بنجاح. هي عائق له لأنه لا يستطيع تجاهلها فهي مصطلحات محورية ولا يستطيع أن يبقي عليها خشية أن تجعل نصه المترجم غريبا على القارئ الأجنبي. فيجتهد في البحث عن حلول لهذه المشكلة.

إن المترجم الكفء يجد ألف حل لمشكلة عدم قابلية الترجمة فعجزه عن إيصال المعنى يدل على عدم معرفته الكافية بالثقافة الأجنبية وباستعمالات اللغتين. فعلى من يريد ألا يواجه هذه المشكلة أن يتقن اللغتين اتقاناً تاماً. وأن يطلع قدر ما استطاع على الثقافات الأخرى.

إن خطأ المترجم في الاجتماعات الكبرى والشركات الضخمة هو خطأ جسيم لا تحمد عقباه. فالاختلاف في الثقافات يتجلى في أن طابو هات مجتمع قد تكون مسموحة في آخر. والجهل بهذا الأمر يثير السخرية. أما العلم به فقد تنتج عنه مشكلة عدم قابلية الترجمة.

### عدم قابلية ترجمة النكت الثقافية:

الترجمة تمكن الفرد من توسيع مداركه. فالمترجم هو ناقل لأعمال أفراد آخرين يتحدثون لغة أخرى ويعيشون في بيئة بها مظاهر ثقافية تختلف عن الأخرى. وهو يعمل على أن يجعل نصه مفهوماً لدى القارئ فلا يجد فيه صعوبة أو ابهاماً ويتمكن بذلك من تحصيل العلوم والتعرف على ثقافة جديدة. إن ترجمة النكت التي تحتوي على مصطلحات ثقافية، أو ما يسمى بالنكت الثقافية، عملية تحمل في طياتها بعضاً من الصعوبة. فليس كل من عزم على خوض ضمارها قادر على أن يخرج منها دون خسائر تذكر. والخسائر هنا تتمثل في عدم مقدرة المترجم على أن يقدم المقابل اللفظي لكل كلمة ذات معنى ثقافي تواجدت في النص الأصلي.

تسمى هذه المشكلة عدم قابلية الترجمة. وبحديثنا عن النكت الثقافية فهي تسمى عدم قابلية ترجمة النكت الثقافية.

يفقد المترجم في عملية ترجمة النكت الثقافية عنصراً مهماً يساعد أي مترجم في جعل نصه المترجم مفهوماً لدى القارئ ألا وهو المعلومات المشتركة. يتواجد هذا العنصر في أغلب المجالات عدى الثقافية منها. فلكل لغة ثقافة تختلف عن الأخرى. وبذلك يجد نصه خالياً من أي روح ثقافية. كلمات وعبارات متناسقة لكنها لا تعني شيئاً للقارئ الأجنبي.

لغة النكت الثقافية محملة بكلمات تعرقل عملية الترجمة. والمعنى العام هو أهم ما في الأمر. فقد ينجح المترجم في إيصال المعنى المراد من الكلمات إلى قارئ اللغة الهدف، لكنه لا يتقطن إلى المعنى العام.

المعنى العام للنكتة هو غالباً المغزى العام من النكتة. وهو موضوع النكتة الأساسي الذي بنيت عليه.

### الفئات الثقافية:

للثقافة مظاهر تنقسم إلى فئات. وهي عدة:

المصطلحات التي قد تتواجد في النكت الثقافية يمكن أن تنتمي إلى أي فئة من هذه الفئات. ذلك يتوقف على موضوع النكتة.

## 1- علم البيئة:

تكون المصطلحات في هذه الفئة حول الطبيعة وأشكالها. ولا تشتمل عادة على أي معنى سياسي أو تجاري. كأسماء الهضاب والنباتات.

## 2- الثقافة المادية:

تكون مصطلحاتها خاصة بطبق أو زي أو عمران تواجد في ثقافة دون سواها. فيذكر الشيء حينما يذكر البلد. كطبق الكسكسي في المغرب العربي.

## 3- الثقافة الاجتماعية:

هي رصيد المصطلحات التي تخص المجتمع بفئاته وأقسامه ومظاهره. كأسماء العائلات والمناسبات الوطنية.

## 4- النظام الاجتماعي:

تحتوي هذه الفئة من المصطلحات الثقافية على التقاليد والنشاطات والمفاهيم التي تعكس ثقافة البلد كالمصطلحات السياسية، الإدارية، الدينية، والفنية.

## طريقة التعويض:

هي طريقة يلجأ إليها المترجمون للتخلص من مشكلة عدم قابلية الترجمة. اقترح العلماء خمس طرائق للتعويض: التكيف، الاقتراض، المحاكاة، ملاحظة المترجم وتوضيح المعنى. تخدم هذه الطرائق المترجمين فهي تحل أزمة عدم توافر مقابل لفظي مناسب وتمكنهم من نقل المعنى كاملاً ليكون بذلك معبراً ومفهوماً.

## 1- التكيف:

هي أن يستبدل المترجم كلمة أو عبارة تواجدت في اللغة الأصل بعبارة أخرى مفهومة ومقبولة لدى قارئ اللغة الهدف. وتستعمل هذه الطريقة عندما يترجم النص ومصطلحاته لكن المعنى يبقى مبهماً لدى القارئ. ويرجع سبب ذلك إلى أن القارئ يجد ما جاء في النص المترجم غريباً عن ثقافته أو منافياً لما يعتقد. يقوم المترجم في هذه الحالة باستبدال ما جاء في نصه من خلل بما يتوافق وثقافة القارئ الأجنبي. بأن يحذف المنتقد من عمله تماماً ويستبدله بما هو محمود لدى المتلقي الأجنبي.

## 2- الاقتراض:

هو أن يبقى المترجم على عبارة أو كلمة تعود إلى لغة النص الأصلي ويترجمها في نصه المترجم إلى جانب كلمات اللغة الهدف متجنباً بذلك خسارة المعنى الكامل للكلمة والذي يمكن ألا توفره مقابلتها اللفظية. الهدف الأساسي الذي يدفع المترجم إلى اللجوء إلى الاقتراض هو أن المقابل اللفظي الذي اختاره لا يستطيع أن يحوي المعنى المقصود كاملاً، فقد يمس جانباً من المعنى ويهمل أهم الجوانب التي يصب الموضوع حولها. لذلك يفضل أن يبقى على الكلمة كما هي حتى وإن كانت تعود إلى اللغة المصدر ويضعها مكان المقابل اللفظي الذي فشل في المهمة، جنباً إلى جنب مع كلمات اللغة الهدف الأجنبية.

### 3-ملاحظة المترجم:

هي أن يرفق المترجم كلمة في نصه المترجم بظنها مبهمة بتوضيح صغير بين فوسين. وكتابتها أمام الكلمة الصعبة يساعد القارئ على ربط المعاني سريعا. فلا يكاد ينتهي من قراءة النص حتى يكون قد استوعب كل ما جاء فيه. دون الحاجة لأن يلجأ إلى طريقة توضيح المعنى مثلا.

### 4-المحاكاة:

هي عملية اقتراض لكلمات أو تعابير كما هي من لغة وترجمتها حرفيا إلى اللغة الهدف. والهدف منها هو تقريب المعنى للمتقني الأجنبي. فلو ترجمت الكلمة التي اقترضاها المترجم ترجمة غير حرفية لأشكل على القارئ أن يفهم معناها بسهولة وذلك لأن أصل الكلمة أجنبي. بينما الترجمة الحرفية لها تدفع عنه عناء التدقيق والمحاولة في الفهم.

### 5-توضيح المعنى:

هو تعريف يدرجه المترجم على هامش نصه المترجم يشرح فيه معنى عبارة أو كلمة لم ينجح في توضيح معناها باستعمال أي من الطرق المذكورة سابقا. والهدف منها هو أن يخرج القارئ وليس عنده تساؤل عما جاء في النص. ذلك لأنها تستعمل كأخر طريقة لتوضيح المعنى. لذا فالمترجم يهدف من خلالها لأن يشكل المتلقي فكرة واضحة وكاملة عن المعنى وعما جاء بين السطور إن أمكن له ذلك.

## الجزء الثاني: الجزء التطبيقي

### الفصل الثالث: ترجمة وتحليل للنكت الثقافية العربية

#### ملخص الجزء التطبيقي:

لقد قمنا في هذا الفصل باختيار ثلاث عشرة نكتة عربية تحتوي على مصطلحات ثقافية وسجلنا مشاكل فهم المعنى التي يمكن أن تواجه القارئ الأجنبي لهذه النكت إن ترجمت دون توضيح للمعاني من قبل المترجم. ثم طبقنا على هذه الترجمة الأولية التي باءت بالفشل طرائق التعويض المذكورة سابقا. في محاولة منا أن نجعلها فكاهية وممتعة ولكي نحل المشكلة التي نطرحها في بحثنا هذا: عدم قابلية ترجمة النكت الثقافية.



جامعة قاصدي مرباح - ورقلة  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة الانجليزية



مذكرة:  
ماستر أكاديمي  
ميدان: الآداب واللغات الأجنبية  
اختصاص: الترجمة وعلم الترجمة

بغنوان

عدم قابلية ترجمة النكت الثقافية العربية إلى اللغة الإنجليزية  
تطبيق لطرائق التعويض

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في الترجمة

نوقشت علنيا في 7 ماي 2018  
أمام اللجنة

من إعداد:

ظريفة بورقعة

رئيس اللجنة: الأستاذة سعدون فريدة

المشرف: البروفيسور جمال قوي

المنافش: الأستاذ بلعربي نور الدين

السنة الجامعية: 2017-2018